

Avanzando en la investigación en didáctica de la traducción: vías metodológicas

Ana Gregorio Cano

University of Texas at Arlington (Estados Unidos)
ana.gregoriocano@uta.edu

Resumen

El presente artículo ofrece una propuesta sobre algunas vías metodológicas para el diseño de futuros estudios empíricos en Didáctica de la Traducción, para lo que se analizará un estudio empírico que combina una macro y una micro-investigación (Gregorio, 2014). Este campo de estudio, con una vertiente muy aplicada, sigue siendo bastante virgen en cuanto al desarrollo de proyectos de investigación que ahonden en cuestiones que beneficien en el proceso de formación de futuros traductores, especialistas en comunicación intercultural o intérpretes (Calvo, 2010; Cerezo, 2012).

Palabras clave: Estudios empíricos, didáctica de la traducción, proyectos de investigación, formación de traductores e intérpretes.

A Step Forward in Translation Didactics Research: Methodological Approaches

Abstract

This article offers some methodological proposals for the design of future empirical studies in Translation Didactics, in order to achieve this aim, an empirical study combining both macro and micro research-oriented process will be analyzed (Gregorio, 2014). Translation Didactics is a very applied-focused discipline, however, it is still quite virginal in the

development of research projects that delve into issues that develop and enrich the training of future translators, interpreters or intercultural mediators (Calvo, 2010; Cerezo, 2012).

Keywords: Empirical studies, translation didactics, research projects, translators and interpreters training.

1. INTRODUCCIÓN: PRESENTE Y FUTURO DE LA INVESTIGACIÓN EN DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

Consideramos que existe una necesidad imperiosa de estudios empíricos de diferente naturaleza para confirmar (o no) la validez de las prácticas formativas actuales (Morón, 2010; Hurtado, 2011), dada la importancia desde hace muchos años de las competencias en la formación de traductores.

La investigación en cuanto a qué competencias conforman la competencia traductora (CT), así como los agentes que intervienen en su desarrollo han sido centro de interés y de debate de muchos autores (Wilss, 1976; Nord, 1991/2005, 1992; Gile 1995/2009; PACTE 2000, 2001a, b, 2003, 2007; Kelly, 1999, 2002, 2005a, 2007, por mencionar solo algunos). Pese a que son muchos los autores que estudian la CT, sigue siendo un tema difícil de abordar por lo complejo que resulta comprobar su desarrollo y/o adquisición como producto de la formación recibida tras varios años de estudio.

En el presente trabajo, ofreceremos un breve recorrido por algunas de las fases del diseño de una investigación empírica en Didáctica de la Traducción, a caballo entre Humanidades y Ciencias Sociales. Algunos de los aspectos que se destacarán son, por ejemplo, que la elección de una estrategia de obtención de datos u otra depende de las necesidades y fuentes disponibles para llevar a cabo la investigación (Fink, 2005: 141), así como que para obtener resultados significativos en el seno de la didáctica a veces la esencia no reside en las macro-investigaciones, sino en los datos que puedan ofrecernos las investigaciones desarrolladas en un nivel micro (Gregorio, 2014).

2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS: DESDE LA TEORÍA A LA PRÁCTICA

Nuestro estudio se enmarca en la Didáctica de la Traducción entendida como la disciplina que se encarga de la resolución de problemas relativos al proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción, de la elaboración de metodologías adecuadas para alcanzar dicho objetivo (aprendizaje), así como de la planificación, la elección de técnicas adecuadas y la evaluación de los resultados de aprendizaje. De ahí que consideremos fundamental intentar arrojar cierta luz sobre cuestiones clave para el desarrollo de la teoría y la práctica que posibilitan avances en la formación de futuros traductores.

Fruto de la total convicción de la necesidad de ahondar en cómo se puede mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje en la formación de traductores, seguimos la estela del camino explorado previamente por otras investigadoras como Tsokaktsidu (2005), Soriano (2007), Calvo (2010) o Huertas (2013). Todas estas investigaciones tienen un mismo denominador común: haber intentado dar respuesta a ciertas preguntas a partir de uno de los agentes implicados en dicho proceso, a saber: los estudiantes.

Tenemos totalmente presente que los datos aportados por los estudiantes pueden considerarse subjetivos al tratarse de percepciones; sin embargo, creemos que más allá de las dosis de subjetividad, la información obtenida puede aportar luz en torno a cuestiones susceptibles de ser mejoradas o reforzadas en las aulas de traducción. En esta línea, compartimos la visión de Calvo (2010) en su aproximación al papel que juegan las percepciones de los estudiantes, ya que al igual que esta autora, en su caso en relación al currículum y el diseño de este, nosotros también creemos que “la aproximación aquí presentada puede ayudar a identificar y fortalecer o atajar cuestiones positivas o negativas, relativas al propio plan de formación de traductores e intérpretes en España” (Calvo, 2010: 326).

Como hemos expuesto en la introducción, el concepto de competencia es clave en el ámbito de la traducción, donde el estudio de las competencias fue anterior al Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). De hecho, el estudio de las competencias ha sido uno de los aspectos metodológicos que más han preocupado a los estudiosos de nuestra disciplina (García Izquierdo, 2012: 29). Sin embargo, existe una falta de consenso en torno a este y algunos de los conceptos básicos para nues-

tra investigación y de sus denominaciones que se han intentado definir en un trabajo anterior (Gregorio, 2014), como son: qué entendemos por traducción, qué es un problema de traducción, así como qué se entiende por la noción de competencia traductora o los diferentes componentes que la conforman. Es evidente que algunos de esos conceptos no son unívocos; de hecho, esa falta de consenso de la que hablamos, puede ser fruto del grado de indefinición de nuestra disciplina (Mayoral, 2001: 47, 129, 134), por lo que cualquier avance en este sentido puede resultar clave de cara a la normalización.

3. ¿CÓMO DISEÑAR UNA INVESTIGACIÓN EMPÍRICA EN DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN?

Antes de comenzar con el desarrollo de este apartado, queremos centrar la atención del lector en la siguiente cita de Oppenheim (1992: 7): *“Not everyone realizes that the design of a survey, besides a certain amount of technical knowledge, is a prolonged and arduous intellectual exercise in the course of which we are continuously trying to clear our own minds about our goals”*. Esta cita materializa en pocas palabras la información que aquí se presenta: un continuo ir y venir de reflexiones en torno al proceso llevado a cabo a lo largo de todo estudio empírico que cuente con la participación de fuentes de información vivas léase personas, el esfuerzo por ofrecer en estas páginas todo el trabajo realizado de una manera coherente, sin obviar ninguno de los pasos que motivan las diferentes decisiones tomadas y las fases que conforman el diseño de un estudio empírico *vivo* y susceptible de sufrir modificaciones conforme se avanza en la investigación.

Por lo tanto, en el presente apartado describimos las bases metodológicas de una posible investigación en didáctica de la traducción: el diseño, las fases, las estrategias de obtención de datos utilizadas, la población objeto de nuestro estudio y el proceso que ha girado en torno al estudio empírico de una investigación en el desarrollo de la competencia traductora, espinas dorsales de la formación de traductores.

La vertebración de cualquier estudio empírico de la naturaleza que aquí se presenta, suele resultar uno de los puntos de inflexión en el diseño de la investigación. Por esta razón, creemos que los niveles que apunta Arnau (1990: 12) pueden resultar de vital ayuda para todo investigador lego en esta materia. Dichos niveles son:

1. El **nivel teórico** que se corresponde con el planteamiento del problema de investigación, los objetivos del estudio, así como con la justificación del paradigma de la investigación. Se trata de un nivel eminentemente teórico, aunque desde una perspectiva práctica y sin ánimo de recabar todas las vertientes teóricas que sustentan este tipo de estudios descriptivos en el marco de las Ciencias Sociales.
2. El **nivel metodológico** que vincula los planteamientos teóricos con la realidad empírica, es decir, con la población objeto de estudio. Asimismo, en este nivel es donde se describen las técnicas de obtención de datos y la aplicación de estas últimas.
3. El **nivel analítico** que consiste, como su propio nombre indica, en el análisis de los datos obtenidos, la interpretación de los resultados y las posteriores conclusiones.

La contextualización de todo estudio en un paradigma determinado resulta clave para dotarlo de rigor científico. Esta contextualización facilita la comprensión del enfoque y el alcance del estudio al definir la realidad objeto de estudio, la manera de acceder a dicha realidad, los agentes implicados (investigador y participantes en la investigación), así como la metodología utilizada. Independientemente del posicionamiento que adopte el investigador entre los paradigmas fundamentales en el desarrollo de la investigación en Ciencias Sociales, a saber, paradigma positivista, paradigma interpretativo y paradigma crítico, existe un binomio de enfoques: el cuantitativo y el cualitativo.

En el contexto socio-educativo, aquella investigación con un enfoque cuantitativo se ha considerado durante mucho tiempo opuesta e incompatible con un enfoque cualitativo; sin embargo, el número de investigadores que apuesta por combinar ambos enfoques es cada vez mayor, al considerarlos distintos y complementarios, y que dicho enfoque mixto puede redundar en beneficio de la investigación (Grotjahn, 1987; Nunan, 1989; Miles y Huberman, 1994).

De cara a contextualizar un estudio de las características que se han ido describiendo a lo largo de estas páginas, encontramos de especial interés la propuesta de Grotjahn (1987). Este autor aporta una clasificación de los paradigmas que consideramos clave en el contexto socio-educativo y para nuestra investigación en particular, ya que define ocho paradigmas (dos puros y seis mixtos), en base a tres variables: el método de investigación, el tipo de datos y el tipo de análisis de datos:

Paradigma 1 PURO exploratorio-interpretativo	<ul style="list-style-type: none">• método de investigación: no exploratorio• tipo de datos: cualitativos• tipo de análisis de datos: interpretativo
Paradigma 2 PURO analítico-nomológico	<ul style="list-style-type: none">• método de investigación: experimental• tipo de datos: cuantitativos• tipo de análisis de datos: estadístico
Paradigma 3 MIXTO experimental-cualitativo-interpretativo	<ul style="list-style-type: none">• método de investigación: experimental o casi experimental• tipo de datos: cualitativo• tipo de análisis de datos: interpretativo
Paradigma 4 MIXTO experimental-cualitativo-estadístico	<ul style="list-style-type: none">• método de investigación: experimental o casi experimental• tipo de datos: cualitativos• tipo de análisis de datos: estadístico
Paradigma 5 MIXTO exploratorio-cualitativo-estadístico	<ul style="list-style-type: none">• método de investigación: no exploratorio• tipo de datos: cualitativos• tipo de análisis de datos: estadístico
Paradigma 6 MIXTO exploratorio-cuantitativo-interpretativo	<ul style="list-style-type: none">• método de investigación: no experimental• tipo de datos: cuantitativos• tipo de análisis de datos: estadístico
Paradigma 7 MIXTO exploratorio-cuantitativo-interpretativo	<ul style="list-style-type: none">• método de investigación: no experimental• tipo de datos: cuantitativos• tipo de análisis de datos: interpretativo
Paradigma 8 MIXTO experimental-cuantitativo-interpretativo	<ul style="list-style-type: none">• método de investigación: experimental o casi experimental• tipo de datos: cuantitativos• tipo de análisis de datos: interpretativo

Figura 1. Propuesta de paradigmas puros y mixtos (adaptado de Grotjahn, 1987: 59-60).

4. RESULTADOS: UN EJEMPLO REAL DE INVESTIGACIÓN EN DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

Nuestro objetivo general de investigación (Gregorio, 2014) se resume en nuestro deseo de conocer y analizar la repercusión de los estudios universitarios de Traducción en España en el desarrollo de la competencia estratégica y, en particular, en la capacidad para identificar problemas de traducción por parte de los estudiantes a través de un estudio empírico que se articula en torno a dos ejes: un macro-estudio (más de mil estudiantes) y un estudio longitudinal (37 estudiantes).

Por lo tanto, en nuestro intento por contextualizar nuestra investigación dentro del contexto socio-educativo, estudiamos las propuestas de Grotjahn (1987: 59-60) y Sierra (1998: 33-37) y según los parámetros que establecen dichos autores las principales características de nuestra investigación son:

- El tipo de diseño no es experimental, ya que en nuestro estudio empírico trabajamos con hechos de experiencia directa no manipuladas, la situación en la que cumplimentan la herramienta no se manipula ni controla, ni tampoco se ejerce ningún tipo de control sobre las experiencias que condicionan sus respuestas. Nuestro diseño pretende identificar, analizar y describir tendencias a partir de los protagonistas de la realidad objeto de nuestro estudio: los estudiantes.
- El tipo de datos es cuantitativo y cualitativo. El paradigma mixto de la investigación se debe a la propia naturaleza del problema de investigación. Como ya hemos visto, no existe una técnica de recogida de datos mejor que otra, pero sí hay técnicas que se ajustan mejor según las necesidades de cada investigación. Por todo ello, en este estudio apostamos por una combinación entre los datos cuantitativos y los cualitativos, donde estos últimos dotan de mayor significado a los datos puramente cuantitativos.
- El tipo de análisis de dichos datos es estadístico e interpretativo. Los protagonistas de nuestra investigación son los estudiantes de la titulación en Traducción e Interpretación, mediante cuyas percepciones y experiencias daremos respuesta a las preguntas de investigación. La importancia de la combinación estadístico-interpretativa se explica por el deseo de fundamentar el descubrimiento de la realidad a través de los agentes protagonistas de la misma. Por esta razón, los datos cualitativos resultan de vital relevancia al facilitar una interpretación de la realidad objeto de estudio a partir de las palabras de los sujetos protagonistas.
- El alcance temporal de nuestro estudio empírico cuenta con una doble vertiente: una serie de datos seccional, ya que se refiere a un tiempo único (macro-estudio) y, por otro lado, contamos con un estudio longitudinal (micro-investigación) en el que existe un seguimiento de un grupo de estudiantes.

De acuerdo con la naturaleza no experimental y esencialmente descriptiva de nuestra investigación, todas las variables que componen nuestro estudio son independientes (Arnau, 1990: 35).

En una primera fase, diseñamos y validamos la herramienta principal en la que nos basamos para proceder a la recogida de datos para el posterior análisis y descripción del proceso de desarrollo y/o adquisición de la competencia estratégica en futuros traductores. La herramienta se diseñó en formato papel y cuenta con una tarea y un cuestionario (enfoque mixto, cualitativo y cuantitativo).

Es decir, nuestra herramienta se corresponde con la propuesta de Miles y Huberman (1994: 41) en la que se sugieren cuatro diseños marco para aquellas investigaciones en las que se opte por la combinación de ambos enfoques, con fases de la investigación en las que se aplicarán técnicas cualitativas o cuantitativas según las necesidades de la propia investigación. La investigación que desarrollamos en Gregorio (2014) se corresponde con el diseño ilustrado en la Figura 2, ya que se alternan estrategias de obtención de datos características de ambos enfoques:

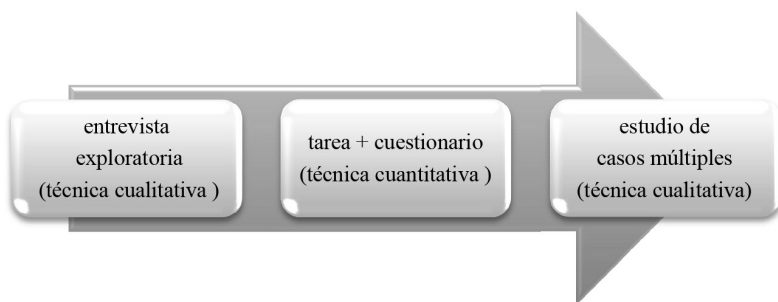


Figura 2. Enfoque mixto cualitativo y cuantitativo (adaptado de Miles y Huberman, 1994: 41).

Tras el diseño de la herramienta, la segunda fase consistió en la aplicación de esta y la recogida efectiva de los datos. La herramienta fue administrada a más de 1.000 estudiantes en dos momentos de su formación, a saber: durante 1º y 4º (momento de ingreso y egreso), en cinco universidades españolas que incluyen en su oferta formativa los estudios de Traducción: Universitat Jaume I de Castellón (UJI), Universidad de Salamanca (USAL), Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (UPO),

Universidad Pontificia de Comillas de Madrid (UPCO) y la Universidad de Granada (UGR).

La tercera fase se corresponde el análisis de los datos recogidos estadístico empleando el paquete SPSS para lo cuantitativo y mediante categorización para lo cualitativo con el fin de ofrecer una descripción en profundidad del proceso de desarrollo y/o adquisición de la competencia traductora.

A la hora de analizar los datos y realizar el informe interpretativo de los resultados obtenidos, optamos por organizarlos en torno a dos ejes: el macro estudio y el estudio longitudinal (o micro-estudio). En el caso del macro-estudio, se presenta el análisis estadístico-interpretativo de los datos obtenidos mediante la aplicación de la herramienta a los dos grupos poblacionales objeto de nuestra investigación: los estudiantes (655) próximos al momento de ingreso (1º y pasarela en su primer contacto con los estudios de TI) y los estudiantes próximos al egreso (391 estudiantes de 4º). En el caso del estudio longitudinal se establecen tendencias más concretas que las presentadas en el macro-estudio en relación a nuestros objetivos de investigación, al corresponderse con los datos del estudio longitudinal y trabajar con los mismos estudiantes (37) en la primera toma de contacto con los estudios de Traducción e Interpretación y con sus últimas experiencias como futuros traductores a punto de finalizar su formación.

5. CONCLUSIONES

La investigación empírica en torno al proceso de la traducción sigue centrando la atención de muchos investigadores (Gile, 1995: 10). Uno de los pioneros en este tipo de investigaciones fue Krings (1986), interesado en conocer qué sucedía en la mente de los traductores durante el proceso de traducción. Si bien Krings y otros autores de la escuela cognitiva se valen de métodos procedentes de la psicología cognitiva, como son los *think aloud protocols* (TAP), muy utilizados en investigaciones del proceso de la traducción, se han ido desarrollando a lo largo de los años diferentes herramientas electrónicas y aplicaciones de software (registro de pulsaciones, *eye-tracking*). En las investigaciones que tienen como objetivo de estudio el proceso de la traducción resulta muy frecuente combinar distintas técnicas, herramientas, diferentes tipos de re-

sultados, por lo que los diseños de las investigaciones suelen combinar diferentes métodos.

La investigación más [re]conocida en el proceso de la traducción se caracteriza por ser eminentemente introspectiva (TAPs), aunque esta tendencia parece estar evolucionando hacia otras técnicas menos individualistas en búsqueda de la mayor riqueza de datos posible (*joint translation protocols*, CTP¹). No obstante, cada vez tiende a ser más común la combinación de métodos introspectivos con la observación del comportamiento de los participantes mediante programas de software², como por ejemplo programas tales como Translog, PROXY o Inputlog.

Todos estos métodos no son más que vías para la obtención de datos, por lo que de cara a mejorar la formación de traductores, así como la traducción profesional, se hace imprescindible establecer una relación lógica entre la información obtenida por medio de todos estos métodos y los pensamientos, intenciones, actitudes, problemas, estrategias y decisiones así como la calidad de las mismas del traductor de cara a avanzar en el conocimiento del proceso de la traducción. En este sentido, compartimos la visión de Göpferich y Jääskeläinen (2009: 170-171):

Each of these methods has its particular strengths and weaknesses. Yet it seems that sometimes methodology has been discussed largely in terms of justifying, for example, which verbal reporting method, think-aloud, retrospection or dialogue protocols, has been chosen to elicit data in a particular study. One of the problems with the justification approach is that the discussion may focus on crediting one method and discrediting the other in the sense of which one is 'better', although the appropriateness or 'goodness' of a method depends on the research aims, and the choice is always a compromise between a number of factors, including validity, reliability, and the availability of subjects and resources. Different methods provide different kinds of information on translation processes.

A modo de ejemplo, incluimos algunos autores que han desarrollado sus investigaciones sobre el proceso de la traducción llevado a cabo por estudiantes y/o por traductores noveles o profesionales: Krings (1986), Lörcher (1991a, b), Hansen (2006), Göpferich (2009), Pavloviæ (2009), Angelone (2010), por mencionar solo algunos. Sin embargo, las investigaciones desarrolladas por estos autores tienen una perspecti-

va distinta a la nuestra, por lo que nos hemos servido de ellas para enriquecer nuestra investigación en la medida de lo posible.

Sin embargo, la investigación empírica que inspira el presente artículo, no es de corte experimental, sino que trabajamos con hechos de experiencia directa no manipulados con el objetivo de conocer y analizar la repercusión de los estudios de Traducción en España en el desarrollo de la competencia traductora por parte de los estudiantes a través de un estudio empírico. Por todo lo anterior, el tipo de estudio que planteamos pretende identificar, analizar y describir tendencias a partir de los protagonistas de la realidad objeto de nuestro estudio: los estudiantes.

Notas

1. Pavloviæ (2007, 2009) es la primera autora en aplicar los protocolos de traducción colaborativa y ha sido quien ha acuñado el término “*collaborative translation protocols, CTP*”.
2. En línea con la evolución que está experimentando este campo de investigación, solo haremos mención a algunos de los programas más novedosos como son: Gaze-to-Word Mapping Module (GWM) o EEG (*electroencephalography*), donde se utilizan diferentes técnicas como la del seguimiento del ojo (*eye tracking*) en combinación con otras (como el *keystroke logging*, por ejemplo) para analizar los procesos llevados a cabo por el cerebro.

Referencias Bibliográficas

- ARNAU, Jaume. 1990. **Diseños experimentales multivariados**. Alianza Editorial: Madrid (España).
- ANGELONE, Erik. 2010. “Uncertainty, Uncertainty Management and Metacognitive Problem Solving in the Translation Task” en SHREVE, G. y ANGELONE, E. (coord.) **Translation and Cognition**. pp. 17-40. John Benjamins: Ámsterdam (Holanda)/Filadelfia (EE.UU.).
- CALVO, Elisa. 2010. **Análisis curricular de los estudios de Traducción e Interpretación en España: perspectiva del estudiantado**. Tesis doctoral. Universidad de Granada: Granada (España).
- CEREZO, Beatriz. 2012. **La didáctica de la traducción audiovisual en España: Un estudio de caso empírico-descriptivo**. Tesis doctoral. Universitat Jaume I: Castellón (España).

- FINK, Arlene. 2005. **Conducting Research Literature Reviews. From the Internet to Paper.** Sage: Londres (Reino Unido).
- GARCÍA IZQUIERDO, Isabel. 2012. **Competencia textual para la traducción.** Tirant Humanidades: Valencia (España).
- GILE, Daniel. 2004. Integrated Problem and Decision Reporting as a Translator Training Tool. **Journal of Specialised Translation, JoSTrans.** Nº 2: 2-20.
- GILE, Daniel. 1995/2009. **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training.** John Benjamins: Ámsterdam (Holanda)/Filadelfia (EE.UU.).
- GÖPFERICH, Susanne. 2009. "Towards a Model of Translation Competence and its Acquisition: the Longitudinal Study TransComp" en GÖPFERICH, S. ARNT, L. y MEES, I. (coord.) **Behind the Mind: Methods, Models and Results in Translation Process Research.** pp. 11-37. Samfundslitteratur Press: Copenhague (Dinamarca).
- GÖPFERICH, Susanne y JÄÄSKELAINEN, Riitta. 2009. Process Research into the Development of Translation Competence: Where Are we, and Where Do we Need to Go? **Across Languages and Cultures.** Nº 10. Vol. 2: 169-191.
- GREGORIO-CANO, Ana. 2014. **Estudio empírico-descriptivo del desarrollo de la competencia traductora en la formación de traductores.** Tesis doctoral. Univesidad de Granada: Granada (España).
- GROTJAHN, Rudiger. 1987. "On the Methodological Basis of Introspective Methods" en FAERCH, C. y KASPER, G. (coord.) **Introspection in Second Language Research.** pp. 59-60. Multilingual Matters: Bristol (Reino Unido).
- HANSEN, Gyde. 2006. Retrospection Methods in Translator Training and Translation Research. **JosTrans.** Nº 5: 2-41.
- HOUSE, Juliane. 1988. Talking to Oneself or Thinking with Others? On Using Different Thinking Aloud Methods in Translation. **Fremdsprachen lehren und lernen.** Nº 17: 84-98.
- HUERTAS, Elsa. 2013. **La competencia interpersonal en la formación de traductores en España: un estudio empírico-descriptivo del trabajo colaborativo durante la primera etapa de formación en Traducción e Interpretación.** Tesis doctoral. Universidad de Granada: Granada (España).
- HURTADO ALBIR, Amparo. 2001/2011 (5ª Edición). **Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología.** Cátedra: Madrid (España).
- KELLY, Dorothy. 1999. **Proyecto docente e investigador.** Universidad de Granada (sin publicar).

- KELLY, Dorothy. (2000) "Text Selection for Developing Translator Competence: Why Texts from the Tourist Sector Constitute Suitable Material" en SCHÄFFNER, Christina y ADAB, Beverly (coord.). **Developing Translator Competence**. pp. 157-167. John Benjamins: Amsterdam (Holanda)/Filadelfia (EE.UU.).
- KELLY, Dorothy. 2002. Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. **Puentes**. Nº 1: 9-20.
- KELLY, Dorothy. 2005. **A Handbook for Translation Trainers: A Guide to Reflective Practice**. St Jerome: Manchester (Reino Unido).
- KRINGS, Hans. 1986. "Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French (L2)" en HOUSE, Juliane y BLUMKULKA, Shoshana (coord.) **Interlingual and Intercultural Communication. Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies**. pp. 263-276. Narr: Tübinga (Alemania).
- KUSSMAUL, Paul. 1995. **Training the Translator**. John Benjamins: Amsterdam (Holanda)/Filadelfia (EE.UU.).
- LÖRSCHER, Wolfgang. 1991a. "Thinking-Aloud as a Method for collecting Data on Translation Processes" en TIRKKONEN-CONDIT, Sonja (coord.) **Empirical Research in Translation and Intercultural Studies: Selected Papers of the TRANSIF Seminar**. Narr: Tübinga (Alemania).
- LÖRSCHER, Wolfgang. 1991b. **Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies. A Psycholinguistic Investigation**. Narr: Tübinga (Alemania).
- MAYORAL, Roberto. 2001. **Aspectos epistemológicos de la Traducción**. Publicaciones de la Universitat Jaume I: Castellón de la Plana (España).
- MILES, Matthew y HUBERMAN, A. Michael. 1994. 2ª Ed. **Qualitative Data Analysis. An Expanded Sourcebook**. Sage Publications: India.
- MORÓN, Marián. 2010. **Percepciones sobre las aportaciones de la movilidad a la formación de traductores: la experiencia del programa LAE (Lenguas Aplicadas Europa)**. Tesis doctoral. Universidad de Granada: Granada (España).
- NORD, Christiane. 1992. "Text analysis in translator training" en DOLLERUP, C. y LODDEGAARD, A. (coord.). **Teaching translation and Interpreting. Training, Talent and Experience**. pp. 39-48. John Benjamins: Amsterdam (Holanda)/Filadelfia (EE.UU.).
- NORD, Christiane. 1991/2005. **Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis**. Rodopi: Amsterdam (Holanda)

- NUNAN, David. 1992. **Research Methods in Language Learning**. Cambridge University Press: Cambridge (Reino Unido).
- OPPENHEIM, Abraham. 1992. **Questionnaire design, interviewing and attitude measurement**. Pinter Publishers: Londres (Reino Unido).
- PACTE. 2000. "Acquiring translation competence: Hypotheses and methodological problems of a research project". En BEEBY, A., ENSINGER, D. y PRESAS, M. (coord.) **Investigating Translation**. pp. 99-106. John Benjamins: Ámsterdam (Holanda)/Filadelfia (EE.UU.).
- PACTE. 2001a. La investigación empírica y experimental en Traductología, **Quaderns. Revista de Traducció**. Nº 6: 9-10.
- PACTE. 2001b. La Competencia traductora y su adquisición. **Quaderns. Revista de Traducció**. Nº 6: 39-45.
- PACTE. 2003. "Building a Translation Competence Model". En ALVES, Fabio (coord.) **Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research**. pp. 43-66. John Benjamins: Ámsterdam (Holanda)/Filadelfia (EE.UU.).
- PACTE. 2007. "Une recherche empirique expérimentale sur la compétence en traduction". En GOUADEC, Daniel (coord.) **Actas del Congreso International Quelle formation pour le traducteur?** pp. 97-118. La Maison du dictionnaire: París (Francia).
- PAVLOVIĆ, Nataša. 2007. **Directionality in collaborative translation processes: A study of novice translators**. Tesis doctoral. Universitat Rovira i Virgili: Tarragona (España).
- PAVLOVIĆ, Nataša. 2009. "More Ways to Explore the Translating Mind: Collaborative Translation Protocols" en GÖPFERICH, Susanne, JAKOBSEN, Arnt y MEES, Inger (coord.) **Behind the Mind: Methods, Models and Results in Translation Process Research**. pp. 81-105. Samfundslitteratur Press: Copenhague (Dinamarca).
- SÉGUINOT, Candace. 1996. Some Thoughts About Think-aloud Protocols. **Target**. Nº 8. Vol.1: 75-95.
- SIERRA, Restituto. 1998. **Técnicas de investigación social. Teoría y ejercicios**. Paraninfo: Madrid (España).
- SORIANO, Inmaculada. 2007. **Evaluación de un programa de movilidad en la formación de traductores: expectativas, experiencias y grado de satisfacción de los participantes, profesores y gestores del intercambio MGLU-UGR-ULPGC**. Tesis doctoral. Universidad de Granada: Granada (España).

TSOKAKTSIDU, Dimitra. 2005. **El aula de traducción multilingüe y multicultural: Implicaciones para la didáctica de la traducción.** Tesis doctoral. Universidad de Granada: Granada (España).

WILSS, Wolfram. 1976/1982. **The Science of Translation. Problems and Methods.** Narr: Tubinga (Alemania).